

RASSEGNA IBERISTICA

95

Aprile 2012

MARCOS SEIFERT <i>"Por irnos y no". Muerte y escritura en tres novelas de Antonio Di Benedetto...</i>	p. 3
GUADALUPE FERNÁNDEZ ARIZA <i>Los diseños especulares de «El Sueño del celta». Borges y Vargas Llosa</i>	p. 17
LUDOVICA PALADINI <i>La palabra de la memoria: «La pequeña historia de Chile» de Marco Antonio de La Parra.....</i>	p. 35
ERNESTO RODRIGUES <i>Polémica: um 'prato' nacional.....</i>	p. 49
MARIA JOÃO REYNAUD <i>José Tolentino Mendonça: o ofício incerto das palavras</i>	p. 61
ROBERTO VECCHI <i>América(s) latina(s) e americanismos: repensar as modernidades do sul em tempos de crise.....</i>	p. 69

NOTA: E. Sainz, *Consideraciones a propósito de «Los estudios sobre marcadores del discurso en español, hoy»*, p. 81.

RECENSIONI: Pero López de Ayala, *Crónica del Rey Don Juan Primero* (D. Ferro) p. 87; J. L. Martos (coord.), *Del impreso al manuscrito en los cancioneros* (M. Ciceri) p. 88; R. Valdés-M. Morrás (coords.), *Comedias de Lope de Vega. Parte X* (E. Maggi) p. 91; J. Lluch-Prats, *Galería de personajes de «El labirinto mágico»* (A. Piras) p. 95; C. Martín Gaité-J. Benet, *Correspondencia* (E. Pittarello) p. 96.

R. M. Grillo, *Escribir la Historia: descubrimiento y conquista en la novela histórica de los siglos XIX y XX* (M. Cannavacciuolo) p. 101; G. Bellini, *Idea de la mujer en la literatura hispanoamericana. De Colón al siglo XX* (M. Rabá) p. 103; J. Bergua-G. Fernández (coords.), *Literatura ispanoamericana del siglo XX. Literatura y ciudad* (M. Cannavacciuolo) p. 104; S. González Aktories-I. Artigas Albarelli (eds.), *Entre artes entre actos: ecfrasis e intermedialidad* (M. Donat)

BULZONI EDITORE

ANDREA PEZZÈ-LORIS TASSI, *Cinema e letteratura in ambito iberico e iberoamericano*, Salerno, Edizioni Arcoiris, 2010, p. 146.

El libro aquí reseñado recoge los textos de las ponencias presentadas el 16 de diciembre de 2009 en la *Università di Napoli L'Orientale*. El encuentro se organizó en homenaje al profesor Vito Galeota, quien promueve desde hace años el estudio de las relaciones entre cine y literatura en el ámbito ibérico e iberoamericano. Al evento participaron investigadores y doctorandos de los nueve ciclos de *Culture e Istituzioni dei Paesi di Lingue Iberiche in Èta Moderna e Contemporanea*.

Como fruto de lo expuesto durante el encuentro, en 2010 surge la publicación del libro *Cinema e letteratura in ambito iberico e iberoamericano*. En la introducción del presente volumen, los compiladores, Andrea Pezzè e Loris Tassi, resumen las diferentes instancias que abordan las problemáticas de la trasposición cine-literatura. Si bien cada uno de los estudios presentan importancia, por una cuestión de economía daremos especial atención a los artículos I, II, IV y VI.

En el primer artículo, "La sceneggiatura d'autore nella narrativa Ispanoamericana", Alessandro Rocco, reflexiona respecto del guión cinematográfico. Postula que éste nuevo género debe ser considerado autónomo, y que si bien, en muchos casos, los guiones cinematográficos están escritos por autores literarios reconocidos, de alguna manera, se alejan de la novela, el cuento, la poesía, el ensayo o el teatro, convirtiéndose en películas escritas.

Alessandro Rocco acuña el término "film scritto" y considera que su función específica es narrativa y su valor debe ser reconocido como disciplina literaria.

Entre los artículos dedicados al cine latinoamericano, encontramos, en primer lugar "Da Cartas de mamá a *La cifra impar*: problematiche linguistiche nella trasposizione filmica" de Antonella De Laurentiis. Allí, desde un debate teórico se aborda la problemática de los géneros discursivos en relación con el cruce entre cine y literatura. Se toma como punto de partida el análisis de un caso concreto de trasposición cinematográfica que tiene como protagonistas a dos importantes representantes de la literatura y el cine argentinos de la década del 60. La película es *La cifra impar* (1962) de Manuel Antín, adaptación del cuento "Cartas de mamá" (1959) de Julio Cortázar.

De Laurentiis se hace eco de uno de los problemas que persisten en el estudio crítico del encuentro entre cine y literatura, y lo hace a través de términos que si bien pueden resultar "cotidianos" se demuestran como claramente opuestos, a saber: *fidelidad vs traición, adaptación vs versión libre, trasposición vs inspirado en*. En el caso específico de "Cartas de mamá" y *La cifra impar*, la autora considera que la película de Antín no es tan *fiel* al cuento de Cortázar, particularmente y en relación a la evolución de la trama. A partir de allí se propone el término "traición" y argumentando que si bien Antín conserva algunas características del género fantástico en el film, "la narración tiene un sentido más psicológico y existencial, al interno del cual los *fantasmas* no forman parte de la realidad", sino que son figuras que aparecen en el inconsciente. Por su parte, el final resulta sumamente interesante en ambas obras. Como bien se sabe, los finales en los cuentos de Cortázar mantienen una tensión que provoca un pacto de lectura con el lector que no se terminará hasta finalizada la obra. En la adaptación de Antín, en cambio, el final que se propone es diferente ya que no se mantiene (en el espectador) esa tensión lograda en el cuento. Tal vez, como señala la autora, esto se deba a que en las trasposiciones filmicas existe una serie de estrategias

debidas a los límites impuestos por el sistema cinematográfico respecto del sistema literario, como la narración en tiempos diferentes.

Giovanna Ferrara en "Pocaterra y el cine: Panchito Mandefuá y su cena con el niño Jesús", estudia los recursos narratológicos y estilísticos en general, insertándose perfectamente en la corriente crítica que se ha venido desarrollando en los ensayos precedentes. Se detiene, especialmente, en la distinción entre los términos: adaptación y trasposición. Propone, por una parte, la preferencia de Umberto Eco de utilizar el término adaptar y, por otro lado, la de Nicola Dusi, en la que llama la atención sobre "ir más allá" del texto de partida implícito, al que denomina trasposición.

El estudio se centra en el cuento de José Rafael Pocaterra, "De cómo Panchito Mandenfuá cenó con el niño Jesús" (1918) y su adaptación cinematográfica en *Panchito Mandenfuá* (1985), guión de Rodolfo Santana y dirección de Silvia Manrique. El relato de Pocaterra se desarrolla en un solo día, el 24 de diciembre, y narra la historia de un niño de la calle, Panchito, que es vendedor de billetes de lotería. Por su parte, el relato fílmico mantiene la estructura del cuento, es decir que, como señala Ferrara "con todo, el guión es fiel al texto literario" (p. 58) ya que la relación que se establece entre las páginas del libro y la duración de la película son similares. A pesar de ello, mientras en el cuento los personajes principales son dos: Panchito y Margarita, la niña a la que se le caen los dulces y él decide ayudar, gastando las pocas monedas que le quedan, para evitar que la regañen. En la película se añaden personajes para representar a través de los diálogos la vida de Panchito. Más adelante Ferrara sostiene que, si bien el guión es fiel al texto de origen, es necesario el agregado de episodios para ampliar las informaciones, ya que el cuento —con sus catorce páginas— no es suficiente para la elaboración de una película.

Serena Multani en "Narraciones fantásticas en el cine mexicano: los fantasmas de *Pedro Páramo*" examina con detenimiento no sólo la compleja relación entre escritura literaria y cinematográfica, sino más bien, la adaptación de una novela famosa *Pedro Páramo* de Juan Rulfo, realizada por otro escritor famoso Carlos Fuentes. La película homónima, del director Carlos Velo, "estrenada en 1966 y adaptada fidedignamente a la novela con el intento de guardar el sentido original que le dio Juan Rulfo, cuya interpretación cuenta con una bibliografía muy extensa y variada" (P. 73). La historia —tanto en la novela como en el film— se desarrolla en una dimensión en la que los personajes-fantasmas parecen ser más reales que la realidad misma. La interacción entre el presente y el pasado, tal vez sea lo más interesante de la novela, pero también lo mejor logrado en su traducción cinematográfica, en la que se destaca "la multiplicidad y la fragmentación que conlleva la modernidad, objetivo común de los dos autores" (p. 77).

Cinema e letteratura in ambito iberico e iberoamericano no sólo da cuenta de la relación y las problemáticas de carácter narratológico entre el cine y la literatura, sino que propone diferentes puntos de partida para llegar a un análisis que trata de superar el abordaje clásico en el que la obra de origen es la que responde a los conceptos de "fidelidad" o "traición". En realidad, aquí se plantean otras cuestiones, en primer lugar es necesario precisar que el traspaso de una obra literaria a una audiovisual supone una transformación, ya que el soporte semiótico del que se vale es otro, por lo tanto en el desarrollo de la adaptación, en muchos casos, el guionista y el director deben modificar escenas, añadiendo o quitando personajes para mantener un cierto equilibrio en la obra de llegada. El espectador se encontrará, entonces, con una relectura de la obra de partida ya que se tomarán "elementos nuevos o dejados a un lado por el autor" (p. 58). En segundo lugar, la construcción de un nuevo texto que siga —o no—

con “fidelidad” la traducción intersemiótica de la transferencia de la obra de origen, conlleva a la clásica tripartición propuesta por Jakobson (1959) en la que el trasvase entre el texto de origen y el texto meta no se produce de una lengua a otra; sino entre un tipo de lenguaje y otro, es decir: el verbal y el audiovisual. De este modo, si el texto de partida es una obra literaria y el de llegada una obra cinematográfica se debe considerar que a partir de ese punto entran en juego no sólo las palabras (que como bien se sabe es discurso) sino también – y particularmente – las imágenes.

Gloria Julieta Zarco

ADRIANA ASTUTTI-NORA DOMINGUEZ (Eds.), *Promesas de tinta. Diez ensayos sobre Norah Lange*, Rosario, Beatriz Viterbo Editora, 2010, pp. 256.

Con la publicación de *Promesas de tinta. Diez ensayos sobre Norah Lange*, Beatriz Viterbo Editora –sello creado en 1991 por Adriana Astutti, Sandra Contreras y Marcela Zanin, en Rosario, Argentina– se confirma una vez más como uno de los canales más significativos y especializados en la difusión de obras, ensayos críticos y estudios culturales dedicados a la literatura y la cultura argentinas y latinoamericanas. Los ensayos que se incluyen en este volumen ya fueron leídos el 3 de mayo del 2006 en el Museo de Arte Latinoamericano de Buenos Aires (MALBA), durante el Homenaje realizado a la escritora en el centenario de su nacimiento, organizado por el Instituto Interdisciplinario de Estudios de Género de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires y por el Centro de Estudios de Teoría y Crítica Literarias de la Facultad de Humanidades y Artes de la Universidad Nacional de Rosario. Al proponer la recopilación de esas intervenciones, pues, la Casa Editorial Beatriz Viterbo presenta frente al panorama internacional el primer texto crítico colectivo sobre Norah Lange, a la vez que continúa una tarea iniciada hace tiempo con la publicación en dos tomos de la *Obra Completa* de la autora, considerada hoy en día un clásico de las letras argentinas.

Los diez artículos de los que consta el volumen, todos escritos por otros tantos críticos de ilustre fama internacional, se organizan en torno a un eje fundamental: los conflictos presentes en los escritos de Lange entre los distintos modos del mirar –entendido como “un estado, no sólo una perspectiva, sino una condición del ser del yo, una forma de experiencia” (p.10)– y sus modos narrativos. Los ensayos, pues, elaboran una reflexión sobre estas tensiones con diferentes abordajes y diferentes soluciones, colocando, de hecho, los escritos de la autora en un espacio literario nuevo, capaz de enclavar espacios y dirimir conflictos, y de estimular a la vez novedosas posibilidades de interpretaciones críticas.

El artículo que abre el volumen cumple con un intento de rescate crítico de la autora; de hecho, el ensayo de Sylvia Molloy (escritora, ensayista y catedrática de literatura latinoamericana y comparada en la New York University), arma un discurso tendido a dismantelar los modos de lectura e interpretación de Norah Lange vigentes hasta el momento, tanto en relación a los prejuicios de géneros y a los clichés sobre lo femenino, como a los problemas de colocación poética de la autora, a veces fidedigna a los cánones, otras tantas, en cambio, experimentadora de rupturas y cambios altamente experimentales. Esta operación de relectura de Lange continúa en el ensayo de Delfina Muschietti (poeta, crítica, traductora y profesora en la Universidad de Buenos Aires), quien subraya como la escritura de la autora contribuya de manera fundamen-